

Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева ,

Odo al Samarkando Odo al Samarkando Ode to Samarkand Ode für Samarkand

*tradukita de Vladimir Masalkin tradukita de Manfred Retzlaff tradukita de Malcolm Jones tradukita de Manfred Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Mi kantas vin, ho, Samarkand' Mi kantas al vi, ho Samarkand' I sing of you, oh, Samarkand'! Ich singe dir, o Samarkand,  
Kaj laŭdas mi aspekton sunan! Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna. Your wondrous features win my praises. Dies Lied. Du bist so jung geblieben.  
Kaj vian koron — Registan' — Vi estas konata en la tuta mondo. And your dear heart - the Registan - Du bist in aller Welt bekannt.  
Mi ĉiam pretas nomi juna. Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami. seems young to me and never ages. Wer dich gesehn, der muss dich lieben.

Korbaton ĝian sub stelar' Profeto vin iam antaŭvidis Its steady beating Ulughbek Ein Seher hat dich einst geschaut  
Eksentis Ulughbek junece. En sonĝo antaŭ longa, longa tempo, could sense beneath the constellations. Im Traum vor langer, langer Zeit,  
Kaj daŭras de Timur centjar' Kaj Tamerlan' vin konstruis Oh, Samarkand! Immortal pick Und Tamerlan hat dich gebaut  
Kaj pli ĝi longas majestece! En via tuta majesteco. of mighty Tamerlan's creations. In deiner ganzen Herrlichkeit.

Madrasoj sanktaj estas nun Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo Madrasses are your sacred schools, Und deine heil'gen Hallen, Hort  
La ejoj por la art' kaj sentoj. De l' arto kaj de l' instruo, which cultivate the arts and learning. Der Kunst, der Wissenschaft und Lehre,  
Kaj de belec' iliasun' Jarcentojn ili jam staras tie, Their beauty overcomes time's rules, Jahrhunderte schon  
Centjarojn igis la momentoj. Kvazaŭ apenaŭ pasis by centuries into moments turning. stehn sie dort.  
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

...

...

...

...

La poezi' de Navoi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al popol' de vi Fiera resti kaj feliĉa.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.	Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklungen.
De minaretoj kulpolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.	La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekoro de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shining: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.	Der Minarette Kuppeln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.
En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighbored. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favoured.	O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Moscheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.
Ho, Samarkand', disfloru pli Kaj gloru vin bonagoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.	O Samarkand, blüh' und gedeih', Dein Ruhm sich überall verbreite, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns begleite!
...	...	...	...

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masal-kin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*

*Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*